



CHEMUN DE URTIJÈI

N f u r m a z i o n s

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijèi – Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich – Foglio informativo del Comune di Ortisei / nr. 39 – merz 2007

La vedla Elementera

L cumedé y fé ora da nuef dla vedla scola elementera devènta realtà. Tla pirma sentedes de chëst ann iel unì deliberà de mèter man cun la proietazion de chësc ressanamënt. Per la Scola de Mujiga y la Bibliotech S.Durich saral tosc da udèi na fin dl aspitè sun na mièura sènta. Pènan che la Provinzia avrà finà de frabiché la scola auta Raetia giaperà nce la Scola profescionela si lerch tla strutura nueva tla streda Rezia. La Nèus Jèuni Gherdèina puderà ntant ènghe trapiné te si sènta nueva sun Plaza S.Antone. Tla vedla scola elementera sun plaza se fajerà a chësta maniera inò lerch.

La vedla scola elementera ie la sèula cèsa storica tl zènter che ie de puscion dl Chemun, la à ènghe n gran valor storich y n'architettura tipica che ne dèssa nia unì desdruda. L'aministrazion uèl che la resta dedoravia co che la ie sèn y che me la pert dedite vènie ressanada. La ncèria de 75.303 Euro de fé la proietazion, mené i lèures y fé l cont finel, ti ie unida data a trèi architec jèuni de Urtijèi, Hannes Mahlknecht, Armin Kostner y David Stuflesser.



Foto: A. Stuffer

Carolina Kostner, la nueva campionesa dl'Europa tl jadiné artistic, cun si genitoresc Patrizia y Erwin.

Bedaia d'or per nosta Carolina

Carolina ie la mièura tl jadiné artistic sun dut Europa. Pra i campinac dl'Europa a Warschau ala cun gran savèi y pascion sapù da dé inant emozions al public y ala giuria. Carolina Kostner à purtà dant cumbinazions de maruèia y à venciù la bedaia d'or. N mumènt storich, l prim titul de cuntinènt danter l'èiles che ruva tla Talia: te nosch luech. Na gran legrèza y gran unèur per si jènt de Urtijèi y de Gherdèina.

Ala fin de setèmber se ova Carolina, muta de Patrizia y Erwin Kostner zarà i liamènc dla ciavidla ciancia. Sies enes ne ala nia pudù jì sun dlacia. Zènza avèi pudù fé pea la garejedes de Grand Prix iela furneda a Warschau. Tl'aria fova mo l lecord dla prescion y dl saut nia garatà di juesc olimpics tla Talia (9. plazamènt). Carolina ie stata sterscia, dassèn sterscia. Segonda do l program curt, se ala bel plan rendù cont de pudèi pensé a na bedaia. Sun la notes dla mujiga da film "Iecurdanzas

de na Geisha" à Carolina tla Kür mustrà che la se merita l titul europeich. Al plu tert do sies sauc tripli, fai ala perfezion fova la marueia dl public y l'emozion tl'aria tan grandes da ti fé vèncer a Carolina l campinat dan a Sarah Meier dla Svizra y Kiira Korpi dla Finlandia. Ai 27 de jené 2007, doi enes dan l cumplì di 20 ani, à Carolina da Zaramin arjont l majer suzes de n'atleta taliana tl jadiné singul. Dl 1972 ova Rita Trapanese venciù l arjènt a Göteborg.

Dan sies ani fova Carolina jita a Oberstdorf y ova scumencià a jadiné cun l trainer Michael Huth. Tlo ala pudù mparé rujenedes tla scola auta y fé na boniscima preparazion. Si familia y i cumpanies fova a cèsa, 270 chilometri dalonc.

Dai 19 nchin ai 25 de merz iel i campinac dl mond a Tokyo. Ala fin dl'ann de scola fajerà Carolina la matura. Daldò se gèura de plu stredes. La zità de Torino dèssa bele ti avèi pità n cuatier y la dlacia dl stadio di juesc olimpics, l Palavela.

RAIMUND GROSSRUBATSCHER



Raimund Grossrubatscher, 52 ani, ie la segunda legislatura te Cunsëi de Chemun. De mestier iel marcadënt de chiena.

Bele da plu ani raprezent-eis l Chemun tl cumitè per la curtina. Ciun ie pa vosc obietiv prinzipel te chësta ncëria?

Raimund Grossrubatscher: "Tl ultim ann ie la contabilità de curtina passada al chemun, che porta sën duta la responsabilità. Per l daunì iel da cialé co cunliè la curtina cun l troi de Val d'Ana."

L respet per nosta jënt y si cultura ie doi ponc che Ve sta dassënn a cuer. Cie saral pa ntan chësta legislatura mesun fé de chësc vieres?

"Me mbince che l chemun mëine dò de plu per na soluzion dla Cësa di Ladins. Chësc ie de nteres de duta la populazion ladina. Respet per nosc luech uel nce di jì inant cun la scunanza di ensambles, a na maniëra che reste mo l carater de nosc luech y la jënt se sënt inant tlo da cësa."

Ciuna atività sun Chemun Ve à pa dat la majera sodesfazion nchin a sën?

"L'ultima veles de chemun à desmustrà che nosta Lista à laurà bën tla legislatura passada y che la jënt à priejà nosta maniera costrutiva de laur y de fé oposizion, cialan che l vënie tenì ite la regules che dëssa valëi per duc unfat".

► L Chemun de Urtijëi ie stat njenià per festejé l gran suzes de Carolina. N fova ruvei a una de fé festa respetan dal'otra pert l bujën de gheneda per se njenié ai campionac dl mond. Just la gheneda y l'astilé ora l not ie stai na gran seva de si suzes. Te n segundo mumënt ne iela pona nia unida a se l dé che Carolina ie ruveda a cësa. La jënt de Urtijëi ti mbincia dut l bon per i campionac dl mond y spera che l sarà ucajian de fé festa. N unëur a Carolina à l Chemun riesc lascià fé da si non, Georg da Pilat judà da Andrea da Stlejud, na figura de nëif tl zënter dl luech.



La figura de nëif fata n unëur de Carolina per si gran resultat a Warschau.

GESTIONE RIFIUTI

Raccolta differenziata

Il Comune di Ortisei invita di informare i turisti sulla raccolta differenziata indicando anche i contenitori di raccolta più vicini. I restanti rifiuti devono essere disposti esclusivamente negli appositi bidoni di casa. Chi affitta appartamenti è tenuto a consegnare ai suoi ospiti le apposite etichette.

Solo tramite la collaborazione di tutti i cittadini e l'informazione degli ospiti sarà possi-

bile risolvere il problema dei rifiuti, talvolta abbandonati vicino ai contenitori della raccolta differenziata.

Contenitore azzurro: solo lattine in alluminio
Contenitore giallo: solo carta (non cartone)
Contenitore verde: solo vetro



Rifiuti abbandonati abusivamente in prossimità dei contenitori della raccolta differenziata.

I majeri resultat de Carolina

- 2007:** 1° campionac d'Europa
1° campionac dla Talia
- 2006:** 12° campionac dl Mond
9° juesc olimpics
3° campionac d'Europa
1° campionac dla Talia
- 2005:** 3° campionac dl Mond
7° campionac d'Europa
1° campionac dla Talia
- 2004:** 2° Trophée Eric Bompard
5° campionac dl Mond
5° campionac d'Europa
2° campionac dla Talia
- 2003:** 2a Cup of Russia
1° campionac dla Talia
4° campionac d'Europa
2a ISU Junior Grand Prix Final
3° campionac dl Mond iunior
10° campionac dl Mond



Deliberes dla Jonta

Duta la deliberes ie da liejer do sota www.chemun.urtijei.bz.it



L ie unì dat pro l proiet esecutiv per **seguré i raions** sèura l Hotel Croce d'Oro y da Sodlièja. L custimènt ie aldò dl ing. Herbert Morandell de 168.783 Euro.

Nfrastrutures

Ntan fé la nfrastrutures publiches tl **raion artejanel "Socrèp D"** iel unì su l bujèn de fé mo lèures sèuraprò. L proiet de varianta cun n mur de sustèni, mplenì su cun material y avisé ora l'eghes, vèn a custé aldò dl ing. Herbert Mair de Bulsan, 705.910 Euro.

Per mèter jù mo na segunda rola dal'eghes **blances** tla streda Sneton, iel unì dat l bënsté al proiet esecutiv de 186.724 Euro, laurà ora dal ing. Wolfgang Plattner.

Per la **Cèsa de Cultura** iel aldò dl ing. Erwin Plattner mo debujèn de n proiet de njonta per i vieresc y la portes. L lèur de 15.280 Euro ti ie jit ala firma Larentis Sistemi de Trènt.

Per lèures che fova unic fai tla strutures sozies **Café Surèdl y tla cèsa Locia**, muèssen mo paiè dò al Cunsorz di Chemuns de Gherdèina 14.523 Euro.

La ncèria de depènjer ora da nuef de plu pertes dla **cèsa de chemun** ti ie unida sèurandata ala firma Rudi Lardschneider de Urtijèi per n custimènt de 3,90 Euro al meter.

Per analisé l dann che fova unì fat a giavé pra la **cèsa dl Circolo**, iel unì ncarià l ing. Ronald Patscheider per 18.956 Euro.

Per ti sté do ala **luminazion publica** nchin tl 2008 ie unì ncarià la firma Wepa de Urtijèi per 10.800 Euro al ann. Per lèures straordineres ntan l ann 2006 vèniel paià 12.119 Euro.

Stredes

Per l cunliamènt dla **streda Sneton** cun la stredes **Stufan y Sacun** iel unì ncarià i njenieres Georg Fischnaller, Helmuth Moroder, Pierguido Morello y Michele Dimai de lauré ora na pruposta. Per cumpedé l muvimènt di auti tla stedes n cuestion vènel paià 5.760 Euro al ing. Dimai.

Per **palé la stredes** y tré giara o sel, vèniel paià 91 Euro al'èura ala firma Liptrans de Urtijèi. Te chèsch priesc iel nce la njinies y l material.

Soziel

Per puzené la sènta dl **Servisc Saniter** iel unì ncarià per i proscimi trèi ani la firma Meranese Servizi. L custimènt de 64.638 Euro unirà curì dal'Unità Sanitera.

Per l servisc **"Cèsa di pitli"** ntan l 2005 paia l Chemun de Urtijèi aldò dla cumpèida de mèndri che se à nuzà dl servisc, ndut 8.195 Euro.

D'autri argumènc

Tl raion per l **frabiché alesierà** tla streda Sciron, iel unì sèurandà la spersa de 1.394 m² ala cooperativa "Coa". Tlo possel sèn unì frabicà 10 cuatieres. (cèla ultima edizion)

Per i locai dla **Lia per l Turism** iel unì auzà l fit aldò dl'indesc de statistica a 14.179 Euro al ann.

Ai **cunselieres de chemun** ti vèniel paià 60 Euro per senteda. Ndut fejel ora ntan l ann 2006 (8 sentedes) 5.880 Euro.

Per **cialé do i conc** tl ann 2006, vèniel paià ora 4.800 Euro (lordo) a Gerhard Demetz de Sëlva.

Al **Cunsorz provinzial di Chemuns** ti vèniel paià 7.436 Euro de cuntribut anuel per l 2007.

Ala **Cumenanza de Raion Salten-Scilier** vèniel per l ann 2007, paià 4.694 Euro de cuntribut anuel.

Doi box nuevas per rumé su i **bujèns di cians** ie unic metui pra la plaza dai juesc Junerei y tla streda Mureda. L custimènt ie stat de 1.236 Euro.



Per fé da nuef l **tretuar tla streda Stufan** iel unì dat pro l proiet esecutiv dl prim lot. L ing. Wolfgang Plattner de Bulsan à per l toch danter la cèsa Mirjam y la cèsa Zirm, udù dant n custimènt de 327.093 Euro.



Per l servisc de **Skibus a Urtijèi** tla sajón 2005-06 iel unì paià la segunda pert de 30.369 Euro. Ndut à l Chemun paià 74.369 Euro per chèsch servisc.

CONSULTA DI JËUNI

La sala di jëuni

La Consulta di Jëuni se à ancuntà cun representanc dla Nëus Jëuni Gherdëina per rujené dl zënter di jëuni che unirà a sl dé tla nueva cësa dl Circolo.

L ie unì purtà dant prupostes per chël che reverda la mubilia, juesc y organisazion dla sala sciche p.e. n karaoke, darts, n post per liejer, sac da se senté, n palch per cunzer, lumes adatedes per festes, graffiti, la puscibltà de se cujiné na piculëza y.n.i..

N valguna de chësta cosses fova bele unides proietedes dala Nëus Jëuni y chësc an udù drët de bon uedl. Tl'ancunteda de fauré an pudù damandé nfurmaziuns sun i lëures y la prupostes purtedes ite. Davia che l cuncors per la firmes che lëura tla sala ne ie mo nia stluc jù, ie unida la pruposta de cunlauré cun la Nëus Jëuni y dé na man a tò vel dezijions. Na idea che ti sta scialdi a cuer ala Consulta ie chëla dla spartizion dl refudam che ie n cunzet bëndebò mpurtant, nia me per la cësa dl Circolo, ma n generel per sensibilibisé i jëuni de chësc viers. La Consulta di Jëuni ie dla minonga che l zënter di jëuni nuef dëssa diventé na luegia ulache i jëuni possa se ancunté per sla cunté y per sté adum n cumpania. L ne dëssa nia diventé na ustaria sciche duta l'autres tl luech, ma n post che tira i jëuni ajache i se n stà bën te chëla sala.

I cumëmbri dla Consulta à sustenì la NJG tla nrescida che ie unida fata a 160 jëuni de Urtijëi per damandé si minonga, spartian ora de persona n cuestioner cun dumandes che reverda l nuef zënter. Truep jëuni damanda sce n puderà fite la sala per festes privates o per teni vel cunzert.

2007 ANN DE GIUBILEO



Urtijëi l ann 2007

Manifestaziuns per i 100 ani "Marktgemeinde"

Bel dan Nadel ti ova l Chemun mandà a duta la lies na lëtra les nvian a se fé n pensier, co y ciche n pudëssa fé per se lecurdé chësc avenimënt. De jené se à po ancuntà i representanc dla lies cun la cunseliara delegheda a la cultura Marina Demetz. Te chësta ucajian iel uni

fat na lingia de prupostes, che n gran pert unirà nce realisedes. N program avisa unirà publicà tla proscima ediziuns dla plata de Chemun.

La prima manifestazion te chësc cuntest sarà bele ai 6 de merz tla bibliothek S.Durich.

L lëur de nosta ëiles zacan y si svilup

Ingrid Runggaldier, che se à dat jù plu a fonz cun la storia dl'ëiles, tenirà n merdi ai 6 de merz tla Bibliothek S.Durich na cunferënza sun n aspet storich scialdi nteressant. Alincontra de coche n miena suvënz, ne s'à l'ëiles tla valedes ladines tl passà nia dantaldut y „mé” cruzià dla familia y dla cësa. La gran pert dl'ëiles purtova pro cun si lëur al mantenimënt y al davani dla familia y chël no ajache les fova „emanzipedes”, ma bel scëmpl ajache la ne jiva nia autramënter.

La gran stënta che à giut ala longia caraterisà chësta valedes sfurzova duc a lauré: ëiles y ëi, zënza defrënzia, ajache zënza l lëur dl'ëiles ne fossa na familia nia stata bona de tré inant. Chësc ie n aspet che se lascia paradlé bendebo avisa cun la situazion de truepa families dal

didancuei. L'ëiles laurova da paures o fanceles sun pra, ti ciamps y te stala. Ma les fova nce ostes, artejanes, marcadëntes, buteghieres, ëifomes y plu tert maestres o scrivanes.

L'ëila „fëna, oma y cïajarina” ie na nvenzion dla borghejia y cundechël n fenomén relativamënter atipich tla valedes ladines, ulache na tlassa che s'n stajova mpue miec ie permò unida a se crië plutosc tert y dantaldut mé ti majeri zëntri de chisc raions.

Chësc referat uel purté ala lum chëla che pudova vester la vita dl'ëiles tla valedes ladines nchin dan la prima viera mundiela se nuzan danter auter nce de testimonianzes y documentaziuns ora de scric che nes ie unic tramandei. L sarà na bela ucajian sibe per ëi che per ëiles per unì a scuté sù y se fé n cheder sun n aspet mpurtant de nosc ncësa dan 100 ani.

2007 ANN DE GIUBILEO



Urtijèi l'ann 1908. - (Fotoarchiv Albert Moroder)

100 ani „Marktgemeinde“

Ai 29 de utober 2007 pudrons festejé i 100 ani da canche l Coser Franz Joseph ti ova sèurandat a nosc luech l titul de „Marktgemeinde St. Ulrich“. Chèsta numineda fova stata per Urtijèi n gran unèur ajache l se tratova de na recunescènza che univa persunalmentèr dal Coser y che auzova ora l gran svilup economic y soziel arjont.

Dal pont de ududa aministrativ o giuridich ne fova l titul „Marktgemeinde“ nia lià a derc specifichs, ora che povester la rejon per l ambolt de pudèi se numiné „Bürgermeister“ y l dèrt per l Chemun de avèi n si blason. Ma per l'economia dl luech fovel n gran retlam, dantaldut per l turism: ruvé te na „Marktgemeinde“ ulova di per i fulestieres na garanzia de qualità. Ciuldi se ova pa Urtijèi sciche 13. chemun tl Südtirol „merità“ chësta uneranza?

Ntèur l 1900 ova nosc luech te truep ciamps arjont n nivel scialdi aut permez a d'autri luesc. Nfati la populazion fova tèm de 35 ani auzeda dl 80% arjunjan la bela cumpèida de 2000 abitanc, n sèni che tl luech fovel bensté y da lèur per duc. Ora de chël pitova Urtijèi na lingia de njinies y nfrastutures per chëi tèmpe scialdi modernes: doi scoles (elementera y d'èrt), n spedel per i vedli y pueresc, n dutor y n'apotech,

na cundota dal'ega, na cassa dl sparani, na zentrela eletrica y nchinamei una dal telefon. L artejanat artistich cun la produzion de sanc y auteresc ova arjont si mumènt de majera mpurtanza.

Nce l turism ova bele fat ravisa cun bèn sies hotiei y trèi pensions. Da se fe marueia ie nce la gran cumpèida de lies che Urtijèi ova da mustré su bele ntlèuta. Ora dla lies tradizionaleles sciche i Destudafuech, la Mujiga, l Cor de Dlièja, l „Alpenverein Sekt. Gröden“, i „Standschützen“ o l „Grödner Bergführerverband“ fovel lies che ie urmei sparides sciche l „Gesellenverein“, l „Jungfrauenbund“ y gor n „Rauchclub“.

Monce l sport messova ntlèuta bel avei si mpurtanza, sceno ne fossel dessegur no unì metù su n „Rodelclub“, n Ski-club Ladinia y gor n „Turnverein“. Dut chësc desmostra che nosc luech ova bele ntlèuta na gran vivanda y n standart de vita aut.

Chësc ann de giubileo ie per l Chemun y nëus zitadins na ucajian per fé festa. Ma l dëssa nce vester n mumènt per se fermé n sich y se rënder cont de nosta ravises, de nosta identità storica, de chël che nes juda a tenì adum y nes fej sentì na chemunanza. Per sorissé cësc pensier uniral via per l ann metù a jì da truepa lies na bela cumpèida de manifestaziuns.

Carnescià 2007



BIBLIOTECA

Letteratura
grigia

La „letteratura grigia“ comprende scritti, libri e pubblicazioni che vengono pubblicati e distribuiti al di fuori dell'editoria. Principalmente sono raccolte di scritti edite in proprio da associazioni o altre organizzazioni ad esempio in occasione di un anniversario.

La biblioteca comprensoriale „San Durich“ ha il compito di raccogliere opere di questo tipo e inoltrare una copia alla biblioteca provinciale „Dr. Friedrich Tessmann“. Le associazioni ed organizzazioni sono quindi pregate di comunicare alla biblioteca la pubblicazione di libri o scritti.



Energieberatung:

Jeden letzten
Donnerstag im Monat,
kostenlos in der
Gemeinde St. Ulrich.

VERKEHRSORDNUNG

Nur eine Stunde parken

Die gebührenpflichtigen Parkplätze auf dem Antoniusplatz wurden neu geregelt. Die maximale Parkdauer wurde von zwei Stunden auf eine Stunde verkürzt. Der Stundentarif wurde erhöht und beträgt nun 1,60 Euro.

Die Parkpreise in der Reziastaße, vor der Villa Venezia, und in der Stufanstraße (Hotel Regina) bleiben mit 1,20 Euro/Stunde unverändert. In diesen Zonen kann höchstens zwei Stunden geparkt werden. Diese Regelungen gelten alle Tage, einschließlich Festtage, von 8.00 bis 20.00 Uhr.

Die „blauen Zonen“ auf dem S.Durichplatz und in der Snetonstraße wurden entfernt.

Die neuen Maßnahmen sollen die Bürger einladen für das längere Parken die öffentliche Parkgarage zu benützen. Zudem möchte man damit auch eine Verkehrsberuhigung im Dorfkern erreichen.



ENERGIETIPP

Beim Heizen viel Geld sparen

Der heurige Winter war bisher von warmen Temperaturen geprägt, somit hielten sich die Heizkosten in Grenzen. Diese machen zusammen mit der Warmwasseraufbereitung rund 80% der Gesamtenergiekosten eines Privathaushaltes aus. Hier steckt ein großes Sparpotential.

- Die effizienteste Möglichkeit Heizenergie zu sparen ist eine **Wärmedämmung** des Gebäudes, wodurch bis zu 60% der Heizenergie und Kosten gespart werden können.
- Durch das Absenken der **Heiztemperatur** um 1°C können Sie bis zu 6% der Heizkosten sparen.
- **Beheizen** Sie nur die Räume die auch genutzt werden.
Richtwerte für **Raumtemperaturen**
Wohnräume 20 bis 22° C
Küche, Schlafzimmer 16 bis 18° C
Kinderzimmer 20 bis 21° C
Badezimmer 20 bis 24° C
Vorzimmer 15 bis 16° C
- Nutzen Sie Thermostatventile bzw. elektrische Regelungen um die Raumtemperatur zu **kontrollieren**. Befinden sich mehrere Heizkörper mit Thermostatventilen in einem Raum, sollten Sie darauf achten, dass alle Ventile auf dieselbe Temperatur eingestellt sind.
- Senken Sie die Temperatur **in der Nacht** ab. Damit kann bis zu 5% der Energie

gespart werden. Für das Aufheizen am nächsten Morgen reicht in den meisten Fällen die normale Heizleistung aus. Bei sehr kalten Außentemperaturen ist das Absenken während der Nacht jedoch nicht zu empfehlen. Generell sollte die Absenkttemperatur nicht unter 17°C fallen, da sonst die verwendete Aufheizenergie am Morgen die Einsparungen wieder wettmacht.

- Stellen Sie die **Heizungspumpe** optimal ein. Am Besten ist es, die Pumpe auf die niedrigste Position einzustellen, so werden störende Geräusche im Haus verhindert und gleichzeitig wird Strom gespart. Allerdings sollten dabei alle Heizkörper noch gleichmäßig warm werden.
- Die **Warmwassertemperatur** sollte nicht über 60 Grad liegen. Bei höheren Temperaturen verkalkt das System schneller. Außerdem wird dadurch Energie verschwendet.
- Durch **richtiges Lüften** (Stoßlüften mehrmals täglich) kann der Energieverlust reduziert werden.
- Der **hydraulische Abgleich** beschreibt ein Verfahren, mit dem innerhalb einer Heizungsanlage jeder Heizkörper genau mit der Wärmemenge versorgt wird, die benötigt wird, um die für die einzelnen Räume gewünschte Raumtemperatur zu erreichen. Auch ein nachträglicher hydraulischer Abgleich ist möglich.

Kaminkehrer neu geregelt

Seit 11. Jänner 2007 ist die neue Kaminkehrerordnung in Kraft. Nun hat die Gemeindeverwaltung 18 Monate Zeit diese Verordnung umzusetzen und anzuwenden. Einige Bestimmungen, die besonders die Bürgerinnen und Bürger betreffen, sind jedoch sofort in Kraft getreten.

- Der Bürger kann nun auch ein befähigtes **Kaminkehrerunternehmen wählen**, das nicht von der Gemeinde bestimmt wurde. Dies muss allerdings dem bisherigen als auch dem neuen Kaminkehrerunternehmen mitgeteilt werden, und zwar innerhalb von 60. Tagen ab der letzten Kehrung. Befähigte Kaminkehrerunternehmen sind all jene, die als solche im Handelsregister der Handelskammer Bozen eingetragen sind;
- die neuen **Kehrtarife** gelten von nun an als Höchstattarife und sind zwischen dem Bürger und dem Kaminkehrerunternehmen nach unten frei verhandelbar;
- die **Kehrfristen** wurden neu festgelegt und den verschiedenen Arten von Feuerungsanlagen angepasst: Feuerungsanlagen, die mit festen Brennstoffen betrieben werden, müssen in der Regel dreimal im Jahr gereinigt werden, solche mit flüssigen Brennstoffen

zweimal und solche mit gasförmigen Brennstoffen einmal im Jahr. Das Kaminkehrerunternehmen kann aber, nach Absprache mit den Bürgern, auch andere Kehrfristen festlegen. Eine Kehrung pro Jahr ist auf jeden Fall Pflicht.

- die Kehrung von **Herden und Öfen** mit einer maximalen Feuerleistung von 18 Kilowatt kann zu jedem zweiten Kehrtermin auch vom Eigentümer selbst oder von einem Vertreter durchgeführt werden. Das zuständige Kaminkehrerunternehmen muss vor dem Kehrtermin über die Selbstkehrung informiert werden; sie ist im Kkehrbuch zu vermerken.

Die Gemeindeverwaltung legt innerhalb von 18 Monaten die Kehrbezirke neu fest (maximal 10.000 Einwohner pro Bezirk), und bestimmt mittels öffentlicher Ausschreibung für jeden Bezirk ein Kaminkehrerunternehmen. Die so vergebene Konzession gilt für sieben Jahre.

Bis zur Neuvergabe dieser Konzession ist weiterhin das Kaminkehrerunternehmen „Josef Baumgartner“ aus Lajen für die Gemeinde St. Ulrich zuständig. Für allfällige Fragen können Sie sich jederzeit an das Lizenzamt der Gemeinde wenden.



Bollettini precompilati

A partire dal 2007 il Comune di Ortisei invierà ai contribuenti i bollettini di pagamento I.C.I. pre-compilati. Il pre-calcolo sarà eseguito in base alle comunicazioni ICI presentate dai contribuenti. A partire da quest'anno le scadenze per il versamento dell'imposta sugli immobili sono il 16 giugno per l'acconto ed il 16 dicembre per il saldo.

Tutti i contribuenti sono invitati a comunicare all'Ufficio Tributi al più presto, e in ogni caso entro il 31.03.2007, tutte le variazioni riguardanti la propria situazione ICI. La comunicazione è necessaria affinché l'imposta da versare possa essere calcolata in modo corretto.

I moduli di comunicazione delle variazioni ICI possono essere ritirati presso l'Ufficio Tributi del Comune oppure scaricati dal sito www.comune.ortisei.bz.it.

La comunicazione deve essere consegnata direttamente all'Ufficio Tributi oppure inviata tramite raccomandata semplice. Per la comunicazione tramite posta è necessario utilizzare una busta bianca con la scritta „Comunicazione I.C.I. per l'anno 2007“.

L'invio dei bollettini di pagamento ICI pre-compilati, non esclude controlli ed eventuali sanzioni da parte del Comune.



Contributi straordinari

La Giunta Comunale ha deliberato nelle ultime sedute diversi contributi straordinari ad associazioni:

25.000 Euro alla società "Sciovie Ortisei" per l'acquisto di un gatto delle nevi;

7.500 Euro al Corpo dei vigili del fuoco volontari per l'acquisto di uno sciavo di salvataggio;

1.694 Euro alla Nöus Jëuni Gherdëina per il progetto "Jawa" in cui i giovani prestano servizi ad associazioni ed istituzioni pubbliche e sociali;

500 Euro al Coro giovanile per l'acquisto di un pianoforte.

ZUSATZVORSORGE

Deshalb eine Zusatzrente

Das italienische Rentensystem wurde reformiert und dafür gibt es mehrere Gründe:

- die größere Lebenserwartung der Bevölkerung und die damit steigende Zahl der Jahre, in denen eine Rente ausgezahlt werden muss;
- die sinkende Zahl der aktiven Arbeitsbevölkerung, was für die Fürsorgekörperschaft geringere Einnahmen in Form von Beiträgen bedeutet;
- der drastische Geburtenrückgang;
- unübliche Maßnahmen wie Frühpensionierungen im öffentlichen Dienst (sog. „baby-pensioni“);
- Kosten für Sozial- und Invaliditätsrenten, die von den Fürsorgekörperschaften getragen werden.

Aus diesen Gründen wurde das öffentliche Rentensystem einer tief greifenden Reform unterzogen. Eine der wichtigsten Neuerungen besteht sicherlich in der neuen Berechnung der Rente auf der Grundlage der Beiträge anstelle der bislang üblichen Kalkulation auf der Grundlage des Gehalts.

Die Höhe der Rente richtet sich demnach nicht mehr nach dem in den letzten Jahren bezogenen Gehalt, sondern nach der Summe der Beiträge, die vom Arbeitnehmer überwiesen wurden, solange dieser noch im Arbeitsleben stand.

Einerseits führen diese korrigierenden Maßnahmen zu großen Einsparungen im öffentlichen Haushalt, andererseits haben sie erhebliche Einbußen zur Folge, was die Höhe der

Renten betrifft, insbesondere jene der jüngeren Generationen.

Um hier einen Ausgleich zu schaffen, hat der italienische Gesetzgeber vorgesehen, dass die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer zusätzlich zur öffentlichen Rente eine freiwillige Rente ansparen können.

Diese **Zusatzrente** schenkt ihnen **größere Sicherheit** im Alter.

Die Zusatzrenten basieren auf dem **Prinzip der individuellen Kapitalanhäufung**, ähnlich wie bei einem Sparbuch.

Sämtliche Beiträge **z.B.: die Abfertigung, prozentueller Lohnanteil des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers** fließen auf einem persönlichen Rentenkonto zusammen und werden auf dem Weltmarkt angelegt.

Zum Zeitpunkt der Pensionierung befinden sich auf dem persönlichen Konto des Rentensparers demzufolge die angehäuften Beiträge sowie die erwirtschafteten Erträge.

Ein Teil des angehäuften Kapitals kann auf Antrag ausgezahlt werden, der Rest wird in eine Rente umgewandelt.

Bis Ende Juni 2007 soll jeder Arbeitnehmer in der Privatwirtschaft dem Arbeitgeber mitteilen, ob in Zukunft die Abfertigung in einen Zusatzrentenfonds fließen soll oder nicht.

Nähere Informationen

Patronat KVW Gemeindehaus St. Ulrich
Jeden Donnerstag von 8.30 bis 11.30 Uhr
(am ersten Donnerstag im Monat auch am
Nachmittag von 14.00 bis 16.00 Uhr)

KINDERSOMMER „L PAVËL“

Kinder anmelden

In St. Ulrich wird heuer zum sechsten Mal der Kindersommer veranstaltet. Vom 09. Juli bis 17. August können Kinder von 4 bis 11 Jahren (Jahrgänge 2003 bis 1996) in drei verschiedenen Altersgruppen die Ferienzeit mit Spiel und Spaß verbringen.

Auch in diesem Jahr ist für ein abwechslungsreiches Programm mit viel Spiel, Sport & Spaß gesorgt. Trägerverein des Kindersommers ist die

Sektion Gröden des VKE. Die Gemeinde St. Ulrich unterstützt den Kindersommer; sie stellt die Räumlichkeiten im Kindergarten, die Köchin und eine Reinigungskraft zur Verfügung.

Die Anmeldung für den Kindersommer erfolgt am 3. und 4. April 2007 von 8.30 bis 12.30 und von 15.00 bis 16.00 in der RAIKA – Filiale St. Ulrich am Reziaplatz. Die Anmeldeformulare werden den Kindern im Kindergarten und in der Grundschule ausgeteilt





Glückwünsche

Geburten

Denise Langgartner, Scironstr. 23 geboren am 01.01.2007
Celine Mahlknecht, Cademiastr. 2 geboren am 14.01.2007
Amira Micheler, Sacunstr. 7 geboren am 19.01.2007
Noemi Thaler, Muredastr. 110 geboren am 27.01.2007
Marco Dejori, Stufanstr. 54 geboren am 30.01.2007
Mario Severoni, Rumanonstr. 80 geboren am 30.01.2007
Teresa Perathoner, Raschötzerstr. 6 geboren am 10.02.2007
Sofia Tomada, Rumanonstr. 66 geboren am 12.02.2007

Zum 99. Geburtstag:

Rudolf Quitta, am 13. April
 (Ältester Bürger in St. Ulrich)

Zum 97. Geburtstag:

Jole Soave ved Sgavioli, am 22. April

Zum 95. Geburtstag:

Franzl Schmalzl - Ronc, am 17. April

Zum 94. Geburtstag:

Cristina Moroder - da Luca **Wwe. Hofer**, am 24. April

Zum 93. Geburtstag:

Giuseppina Mallaun Wwe. Insam - Frin, am 19. April
Mariele Moroder - Lenert **Wwe. Runggaldier**, am 13. April
Adolf Senoner - Vastlé, am 22. März

Zum 92. Geburtstag:

Fina Demetz - Sartëur, am 28. März

Zum 91. Geburtstag:

Giuseppe Profanter, am 28. März

Zum 85. Geburtstag:

Mena Bernardi - d'Alësc am 10. April

Zum 80. Geburtstag:

Amalia Fontana Wwe. Costa, am 01. März
Alfonso Insam - Culac, am 05. März
Francesco Kostner - Rone, am 06. März
Albina Nocker in Senoner, am 17. März
Giuseppina Enrich in Demetz, am 19. März

infobox



Zweite Bürgerversammlung

Die Gemeindeverwaltung lädt am 15. Mai alle Bürgerinnen und Bürger zur zweiten Bürgerversammlung dieser Amtsperiode ins Kulturhaus ein. Schwerpunkte des Abends werden der Rückblick auf die abgelaufene Tätigkeit, Fragen und Anregungen der Bürger und die Diskussion über verschiedene Schwerpunktthemen sein.

Tag der offenen Tür im Kulturhaus

Am Samstag 12. Mai wird erstmals nach der Sanierung ein Tag der offenen Tür im Kulturhaus stattfinden. 13 Vereine werden ihre Räumlichkeiten der Bevölkerung zugänglich machen und die eigene Tätigkeit vorstellen. Am Vormittag steht im Rahmen einer kleinen Einweihungsfeier die Segnung auf dem Programm.

Milly Schmalzl

Na mostra per se lecurdè de na gran artista

Ai 20 de aurl iel avisa n ann da canche Milly Schmalzl fova morta tla bela età de 94 ani. L Chemun de Urtijëi mèt a jì



Milly Schmalzl, si mostra gëura ai 21 de aurl.

deberieda cun la familia Schmalzl na mostra che dëssa mustré sù si svilup da artista. Èila fova nsenianta tla scola d'Ert „Cademia“ y si operes desmostra dal prim mumënt la ueia de sperimenté cun d'uni sort de materiali y l purvé ora techniques de depénjer nuèves.

La mostra unirà giaurida n sada ai 21 de aurl dala 6 da sëira tla gran sala dla mostres te Cësa de Cultura a Urtijëi y sarà da udëi ntan doi enes.



Todesfälle

Walter Insam - Tavella, 65 J. am 20.01.2007
Theodor Grossrubatscher - de Nicolo, 84 J. am 24.01.2007
Ulrich Perathoner, 74 J. am 08.02.2007
Edith Gertrud Müller Wwe. Schmalzl, 87 J. am 06.02.2007

Cunduel

Per l unì a mancè dl stimà

Bera Theodor Grossrubatscher de Nicolo, mort ai 24 de jené 2007 tl età de 84 ani,

tol la redazion dla Plata de nfurmazion pert al duel de si fi, l cunselier de Chemun Raimund Grossrubatscher, cumëmbër dl cumitè de redazion da dant.

Che l posse paussé tla pesc de Chël Bel Die.

DEZEMBER
JÄNNER
FEBRUAR

Baukonzessionen



Wanger G.m.b.H.: Varianteprojekt zum Bau eines Wohngebäudes in der Erweiterungszone "Lusenbergr" - Baulos Nr.5 - ScurciàstraÙe.

Seilbahnen Seceda S.p.A.: Projekt zur Errichtung eines Raucherraumes im Erdgeschoss der Talstation der Umlaufbahn St.Ulrich - Furnes - AnnatalstraÙe.

Ciechi Alessandro: Projekt zum Umbau einer Wohnung in zwei geringere Wohneinheiten im bestehenden Wohnhaus - PinoistraÙe.

Schrott Claudia - Schrott Isaak - Schrott Otto : Projekt zum Bau eines Wohnhauses - NevelstraÙe.

Linder Maria - Linder Andreas - Hofer Nadia - Hofer Bettina: Varianteprojekt zum Bau eines Wohnhauses, Außengestaltung und Bau von Stützmauern - SacunstraÙe.

Moroder Carl - Moroder Kuno - Moroder Conrad: Projekt zur Überdachung der Dachterrasse am bestehenden Gebäude "Villa Venezia" - ReziastraÙe.

Demetz Enrico - Zanutelli Maria Rosa: Projekt zum Bau eines Heustadels mit Maschinenlager am Hof "Nudrei" - CucastaÙe.

Ciechi Andrea - Ciechi Marco - Ciechi Luigi: Varianteprojekt zum Abbruch und den Wiederaufbau mit Erweiterung des bestehenden Wohnhauses "Ciancel" - MuredastraÙe.

Rungger Paul - Überbacher Ida Maria: Projekt im Sanierungswege im Sinne des Art.85 des Landesraumordnungsgesetzes vom 11.08.1997, Nr.13 für die Errichtung eines Wintergartens am Südbalkon der eigenen Wohnung im bestehenden Wohnhaus - MeisulesstraÙe.

Cavallino Bianco Family Spa Grand Hotel: Projekt zur Erweiterung der „Siglu-Bar“ durch die Errichtung eines Raucherraumes - ReziastraÙe.

Stlarida KG. der Insam Christine & Co.: Projekt zur Verlegung einer Photovoltaikanlage auf dem Dach des bestehenden Wohnhauses - ScurciàstraÙe.

Wanger S.r.l. - Comploj Siegfried: Projekt zum Bau eines Wohngebäudes auf den Baulosen Nr.1 und 2 der Bauunterzone "A32 - Dolfi" - SnetonstraÙe.

Dr. Senoner Georg: Projekt zum Bau eines Wohnhauses "Vastle" und zum Umbau des bestehenden Wohnhauses - MuredastraÙe.



Stieres

L Chemun de Urtijëi à scrit ora n cuncors de na stiëra per

NA PERSONA CHE PUZENEÀ

(cualificheda), cun orar de lëur part-time al 75% - II. nivel de paiamënt - resserveda ala grupa de rujeneda ladina.

N cajo che la stiëra n cuestion ne unissa nia tëuta ite da na persona dla grupa de rujeneda damandada, ti pudrà chësta nce unì sëurandata a na persona dl'otra grupes de rujeneda.

La dumanda per fé pea chësc cuncors muëssa unì data jù al Chemun de Urtijëi, streda Roma n. 2, 39046 Urtijëi dala 12.00 dl 30 de merz 2007.

La regules dl cuncors ië da pudëi liëjer sun la homepage dl Chemun de Urtijëi „www.chemun.urtijei.bz.it“. Nfurmazions plu avisa giaten tl secretariat de Chemun pra la dut. ssa Lara Gallina (tel. 0471-782007, e-mail: lara.gallina@chemun.urtijei.bz.it).



Impressum

CHEMUN D'URTIJËI Nfurmazions - Vën ora uni 2 mëns - e-mail pl.chemun@val-gardena.com

Diretëur resp., redatëur y fotos Alexander Stuffer - Cumitë de redazion: dr. Elisabeth Baur y Martina Goller

Te chësta edizion iel nce articuli de: Elisabeth Baur, Marina Demetz, Karl G. Mahlknecht y Gabriel Stuffer.

Cunzet grafich Irina Thaler - Stamparia Typak design & print, Urtijëi - Reg. pra l Tribunal de Bulsan , nr. 18/96

CHEMUN D'URTIJËI - Streda Roma 2, 39046 Urtijëi (BZ), telefonn 0471 796121, fax 0471 797700, e-mail: info@gemeinde.stulrich.bz.it, www.chemun.urtijei.bz.it

Veranstaltungen im April 2007



11

1 So	14.30	Pfarrheim St. Ulrich	Palmsonntag - Osterfeier für alle Senioren	Arbeitskreis der katholischen Männer- und Frauenbewegung AVS Gröden
		Hintere Nonnenspitze Martelltal	Tourenskiwanderung: Infos Blumen Inge 0471/796691	
2 Mo		Büro der Nëus Jëuni	Eröffnung der Sommerjobbörse	Nëus Jëuni Gherdëina
3 Di		Raiffeisenkasse St. Ulrich	Einschreibungen für den Kindersommer - "L Pavël"	VKE -Gröden
4 Mi		Raiffeisenkasse St. Ulrich	Einschreibungen für den Kindersommer - "L Pavël"	VKE -Gröden
	14.30	Pfarrheim	Mittwochrunde für alle Senioren	Arbeitskreis der katholischen Männer- und Frauenbewegung
5 Do	20.30	Cafe Haiti	Gründonnerstag Treffen der Briefmarkensammler	Club filatelisc
6 Fr			Karfreitag	
7 Sa			Karsamstag	
8 So			Ostersonntag	
9 Mo			Ostermontag	
10 Di				
11 Mi				
12 Do	17.30	Volksschule St. Ulrich	Gymnastik zum Wohlbefinden für Frauen ab 60	KVV St. Ulrich
13 Fr	9.00	Berufsschule St. Ulrich	Kurs „sgraffito“ (mit Kalk) mit Roland Moroder	Berufsschule St. Ulrich
14 Sa		Pfarrhaus	Steuererklärung , Anmeldung am 4. April, 0471/796966	KVV St. Ulrich
15 So			Wanderung nach Pietramurata - Ceniga, Sentiero delle Marocche, Valle dei laghi – Val di Sarche: Infos Blumen Inge 0471/796691	AVS Gröden, Gruppe „jon pa bel plan“
16 Mo	17.00	Tagesstätte S'Ancunté-Romstr.26	Treffen - Verwandte, Freunde psychisch Kranke mit Dr. Alberto Degiorgi	Verband Angehörige und Freunde psychisch Kranke
17 Di	8.30	Pfarrkirche	Frauenmesse	Arbeitskreis der katholischen Männer- und Frauenbewegung
18 Mi	14.30	Pfarrheim	Mittwochrunde - Geburtstagsfeier	Arbeitskreis der katholischen Männer- und Frauenbewegung
19 Do				
20 Fr		Ziel: noch zu vereinbaren	Tourenskiwanderung mit den Bergführern Grödens	AVS Gröden
21 Sa		Kulturhaus	Eröffnung Gedächtnisausstellung Milly Schmalzl	Gemeinde St. Ulrich
22 So				
23 Mo				
24 Di				
25 Mi			Staatsfeiertag	
26 Do				
27 Fr				
28 Sa				
29 So				
30 Mo				

Für nähere Informationen: Nëus Jëuni Gherdëina, Tel. 0471 799006 und www.manif.it



Veranstaltungen im März 2007

1	Do	20.30	Cafe Haiti	Treffen der Briefmarkensammler	<i>Club filatelis</i>
2	Fr	8.30	Pfarrkirche St. Ulrich	Frauenmesse -Weltgebetstag der Frauen	<i>Arbeitskreis der katholischen Männer-und Frauenbewegung</i>
3	Sa				
4	So		Mutenkopf-Obernbergtal (A)	Tourenskiwanderung , Infos: Blumen Inge 0471/796691	<i>AVS Gröden</i>
5	Mo	8.00	Berufsschule	Woche des Bildhauers , schnitzen und modellieren bis 09. März	<i>Berufsschule St. Ulrich</i>
6	Di	20.30	Kulturhaus	Vortrag: Wie komme ich als Jugendlicher zu einer Wohnung	<i>KVV St. Ulrich</i>
7	Mi	11.00	Radio Gröden	Radiosendung Prisma: pitli colezionis	
8	Do				
9	Fr	18.00	Berufsschule	Grundkurs: Drechseln im Längs- und Querholz	<i>Berufsschule St. Ulrich</i>
10	Sa				
11	So				
12	Mo	14.30	Altersheim-5. Stock	Treffen mit Eltern: „La sanita de nosc mutons“ Ref: Marina Demetz, Karin Plancker	<i>Gesundheitsdienst</i>
13	Di				
14	Mi				
15	Do				
16	Fr	18.00	Cësa di Ladins	Präsentation des Buches „Dolomit“ Poesien aus den Dolomiten	
		8.00	Berufsschule St. Ulrich	Akt-Modellierkurs mit Gebhard Piccolruaz	<i>Berufsschule</i>
17	Sa				
18	So		Plattenspitze (Vals)	Tourenskiwanderung , Infos: Blumengeschäft Inge 0471/796691	<i>AVS Gröden</i>
19	Mo	17.00	Tagesstätte S'Ancunté-Romstr.26	Freies Treffen	<i>Verband Angehörige und Freunde psychisch Kranke</i>
20	Di				
21	Mi	19.00	Kulturhaus	Informationsabend zur Abfertigungsreform	<i>Region u. Pens Plan</i>
22	Do	20.00	Aula Magna	Feldenkreiseminar mit Reinhard Tutzer	<i>Frauenstammtisch</i>
23	Fr	20.30	Kulturhaus	Vortrag: Christliche Werte und Politik	<i>KVV St. Ulrich</i>
24	Sa				
25	So				
26	Mo	14.30	Altersheim, 5. Stock	Treffen mit Eltern « Lascé de alaté, can, co y ciuldì pa? » Ref: Marina Demetz, Karin Plancker	<i>Gesundheitsdienst</i>
27	Di	20.30	Kulturhaus	Konzert „Dialogo musicale“	<i>Musikschule « Jëuni de mujiga de Gherdëina »</i>
28	Mi				
29	Do	20.00	Atelier „La Flëura“	Kurs: Frühlingsdekoration mit Bernardette Santifaller	<i>KVV St. Ulrich</i>
30	Fr				
31	Sa				

Für nähere Informationen: Nëus Jëuni Gherdëina, Tel. 0471 799006 und www.manif.it